



# УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащшин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

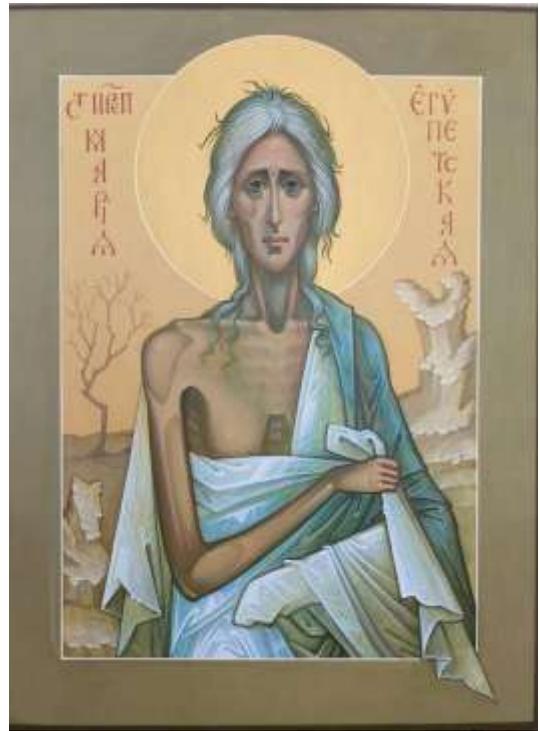
Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



**Venerable Mary of Egypt - Преподобна Марія Єгипетська**

“Веди мене шляхом покаяння, о Пресвята Богородице, щоб я вже не жив для себе, але для Того, Хто помер і воскрес за мене” *Св. Преп. Марія Єгипетська.*

“Lead me on the path of repentance, O Mother of God, that I may no longer live for myself but for Him who died and rose for me” *St. Ven. Mary of Egypt.*

FIFTH SUNDAY of LENT  
Venerable Mary of Egypt

**Sunday tropar, tone 8:** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

**Tropar of Mary of Egypt, tone 8:** In you, O Mother Mary, the faithful image shone forth,\* you carried your cross and followed Christ.\* You taught by your deeds how to spurn the body,\* for it passes away, and how to value the soul, for it is immortal.\* Therefore, your soul is forever in happiness with the angels.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak of Mary of Egypt, tone 3:** Formerly laden with every kind of immorality,\* today because of your repentance, you were made a bride of Christ,\* longing for citizenship with angels\* crushing demons by the Cross as your weapon.\* And so, glorious Mary, you became a bride of heaven.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Theotokion, tone 3:** Today the Virgin stands before us in the church\*, and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us\*. Angels are worshiping with hierarchs\*; apostles exult with prophets\*, for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God.

**Prokimen, tone 8:** Pray and give praise to the Lord our God.

**verse:** In Judea God is known; His name is great in Israel.

**Prokimen of Mary of Egypt, tone 4:** God is wondrous in His saints, the God of Israel.

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews (9: 11-14)

Brothers! When Christ came as high priest of the good things which have come to be, he entered once for all into the sanctuary passing through the greater and more perfect tabernacle not made by hands, that is, not belonging to this creation. He entered, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, and achieved eternal redemption. For if the blood of goats and bulls and the sprinkling of a heifers ashes can sanctify those who are defiled so that their flesh is cleansed, how much more will the blood of Christ, who through the eternal spirit offered himself up unblemished to God, cleanse our consciences from dead works to worship the living God!

П'ЯТА НЕДІЛЯ ПОСТУ  
Св. Марії Єгипетської

**Тропар воскресний, глас 8:** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* погребення прийняв Ти тридневне,\* щоб нас визволити від страстей.\* Життя і воскресення наше,\* Господи, слава Тобі.

**Тропар Преп. Марії Єгипетській, глас 8:** В Тобі, мати, дбайливо зберігся образ,\* бо, прийнявши хрест, Ти пішла слідом за Христом\* і ділом навчала Ти погорджувати тілом, бо воно проминає,\* а дбати про душу – ество безсмертне.\* Тим-то з ангелами разом радується,\* преподобна Маріє, дух твій.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак Преп. Марії Єгипетській, глас 3:** Перше блудами всякими сповнена,\* як Христова невіста через покаєння днесь явилася,\* ангельське життя наслідуючи, демонів оружжям хреста Ти убиваєш.\* Ради цього як невіста царева Ти явилася, Маріє преславна.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний, глас 3:** Діва днесь предстоїть у церкві\* із ликами святих невидимо за нас молиться Богу.\* Ангели з архиєреями поклоняються,\* апостоли з пророками ликують,\* бо ради нас молить Богородиця превічного Бога.

**Прокімен, глас 8:** Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

**стих:** Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.

**Прокімен Преп. Марії Єгипетській, глас 4:** Дивний Бог у святих своїх, Бог Ізраїлів.

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання (9:11 - 14)

Браття! Христос же, з'явившись як архиєрей майбутніх благ, через більший і досконаліший намет, що зроблений не людською рукою, тобто не земної будови, - і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю, - увійшов, раз назавжди у святиню і знайшов вічне відкуплення. Бо коли кров волів і козлів та попів із телиці, як покropить нечистих, освячує, даючи їм чистоту тіла, то скільки більше кров Христа, - який Духом вічним приніс себе самому Богові непорочним, - очистить наше сумління від мертвих діл, на служіння Богові живому!

**Alleluia, tone 8:**

**verse:** Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.

**verse:** Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.

**Gospel:** Mark 10:32-45

At that time, Jesus taking the twelve aside once more, began to tell them what was going to happen to him. "We are on our way up to Jerusalem, where the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death and hand him over to the Gentiles, who will mock him and spit at him, flog him, and finally kill him. But three days later he will rise. Zebedee's sons, James and John, approached him, "Teacher," they said, "we want you to grant our request." "What is it?" he asked. They replied, "See to it that we sit, one at your right and the other at your left, when you come into your glory." Jesus told them, "You do not know what you are asking. Can you drink the cup I shall drink or be baptized in the same bath of pain as I?" "We can," they told him. Jesus said in response, "From the cup I drink of you shall drink; the bath I am immersed in you shall share. But as for sitting at my right or my left, that is not mine to give, it is for those to whom it has been reserved." The other ten, on hearing this, became indignant at James and John. Jesus called them together and said to them: "You know how among the Gentiles those who seem to exercise authority lord it over them; their great ones make their importance felt. It cannot be like that with you. Anyone among you who aspires to greatness must serve the rest; whoever wants to rank first among you must serve the needs of all. The Son of Man has not come to be served but to serve - to give his life in ransom for the many."

**Instead of "Indeed, it is fitting":** In you, O Full of Grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child; He was God before the ages. He made your womb a throne and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices, glory be to you.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Алилуя, глас 8:**

**СТИХ:** Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

**СТИХ:** Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

**Євангеліє:** Від Марка 10:32-45

Одного разу Ісус взявши дванадцятьох, почав їм говорити, що має статися з ним: Оце йдемо в Єрусалим, і Син Чоловічий буде виданий первосвященикам та книжникам, і засудять його на смерть, і видадуть його поганам; і насміхатимуться з нього, плюватимуть на нього, бичуватимуть його й уб'ють, він же по трьох днях воскресне. Яків же та Йоан, сини Заведєя, підходять до нього та й кажуть йому: Учителю, хочемо, щоб ти нам зробив те, чого попросим. Він же їм відповів: Що хочете, щоб я зробив вам? Зволь нам, - ті йому кажуть, - щоб ми сиділи: один праворуч, другий ліворуч від тебе у твоєї славі. Ісус же сказав їм: Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку я п'ю, і христитися хрищенням, яким я хрищусь? Ті йому відповіли: Можемо. Ісус сказав їм: Чашу, яку я п'ю, питимете, і хрищенням, яким я хрищуся, христитиметесь. Сидіти ж праворуч від мене чи ліворуч, - не моя річ вам дати, а кому приготовано. Почули про те десятеро, тож обурились на Якова та Йоана. Тоді Ісус прикликав їх і сказав їм: Ви знаєте, що ті, яких вважають князями народів, верховодять ними, а їхні вельможі утискають їх. Не так воно хай буде між вами, але хто з-між вас хоче стати великим, хай буде вам слугою, і хто з-між вас хоче бути першим, хай буде рабом усіх. Бо й Син Чоловічий прийшов не на те, щоб йому служити, лише щоб служити й віддати своє життя як викуп за багатьох.

**Замість "Достойно":** Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освященний храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо Твоє престолом створив і утробу Твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава Тобі.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Our Charitable Fund.**

On the feast of the Nativity of Christ, we announced the start of a fundraiser to help people in Ukraine who are suffering from the war. This initiative was proposed by anonymous benefactors. For every dollar donated by parishioners and generous individuals, they promised to match it, up to \$15,000.

We sincerely thank the benefactors and all donors for their generosity and prompt support of this initiative. Time is very valuable during war. Thanks to your support and dedication, we reached our goal: fifteen thousand dollars in donations were doubled, bringing a total of \$30,000 to our Charitable Fund. Your contributions have been and will continue to be directed toward helping both military personnel and civilians who are struggling and living in the harsh conditions of war.

Charity is among the good deeds that we, as Christians, especially practice during Lent. Together, we were able to collect a significant amount of funds, which we are passing on to those in need.

However, we remember that the needs of people in Ukraine remain very great. Therefore, the fundraiser for those in need continues.

We assure you that every donation will be used for urgent needs.

Thanks to your support, we will continue to bring help and comfort to those affected by the war.

**Наш Благодійний Фонд.**

На свято Різдва Христового ми оголосили про початок збірки на допомогу людям в Україні, які страждають від війни, яка була запропонована анонімними добрودіями. За кожен долар, який пожертвують парафіяни та охочі люди, вони пообіцяли подвоїти, до суми \$15,000.

Щиро дякуємо добрودіям та усім жертводавцям за щедрість та не зволікання щоб підтримати цю ініціативу. Час є дуже цінний підчас війни! Ми, завдяки вашій підтримці та завзятті, досягнули поставленої мети: п'ятнадцять тисяч доларів пожертв було подвоєно, і разом це принесло нашому Благодійному Фонду \$30,000. Ваші пожертви були і будуть спрямовані для того щоб посприяти людям, військовим і цивільним, котрі борються та живуть в умовах жажливої війни.

Милостиня належить до добрих діл які ми, християни, особливо практикуємо у часі Великого Посту. Разом ми змогли зібрати значну суму коштів, які ми передаємо ближнім, що знаходяться у біді.

Однак ми пам'ятаємо, що потреби людей в Україні залишаються дуже великими. Тому збірка на допомогу потребує продовжується.

Ми запевняємо вас, що кожен ваш дар буде використаний на нагальні потреби.

Завдяки вашій підтримці ми і надалі зможемо приносити допомогу та розраду тим, кого торкнулася війна.

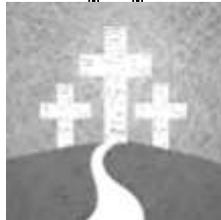
We invite you to join us for our  
**LENTEN MISSION**

**Schedule:**

**Wednesday — April 1<sup>st</sup>**  
**7:00pm** - Divine Liturgy of the  
Presanctified Gifts  
& mission sermon

**Thursday — April 2<sup>nd</sup>**  
**7:00pm** - Passion Matins &  
mission sermon

**Friday—April 3<sup>rd</sup>**  
**7:00 pm** - Jerusalem Matins &  
mission sermon



Запрошуємо Вас на  
**РЕКОЛЕКЦІЇ**

Розпорядок реколекцій:

**Середа — 1-го квітня**  
**7:00 вечора** — Літургія Передосвячених Дарів та реколекційна наука

**Четвер - 2-го квітня**  
**7:00 вечора** - Утреня Страстей та реколекційна наука

**П'ятниця - 3-го квітня**  
**7:00 вечора** - Єрусалимська Утреня та реколекційна наука

## Palm Sunday, March 29th Easter Yarmarok

Featuring crafts, pysanky,  
and much more!

Delicious traditional Paska  
bread will be available for  
purchase.

All proceeds from the bake  
sale will go to support  
the Ukrainian Armed Forces.



## Квітна Неділя, 29-го березня Запрошуємо вас на Великодній ярма- рок

Можна буде придбати  
намисто, писанки та інші  
речі. Також буде  
**розпродаж  
пасок та печива.**

Всі зароблені кошти  
підуть на підтримку

The Catholic Church recognizes **Mary of Egypt** as the patron saint of penitents. In addition to her heavenly birthday on April 1, the Orthodox Churches and the Ukrainian Greek Catholic Church commemorate her on the Fifth Sunday of Great Lent. She is also mentioned in the final part of the Great Canon of St. Andrew of Crete after each ode. This is for several reasons:

1. She is an unmatched example of Christian repentance, turning away from a sinful life to embrace extreme asceticism and prayer in the name of Christ's love, in the desert beyond the Jordan. Great Lent is likewise a time of repentance, and she is set forth as an example of perseverance during its final and most demanding stage.

2. Her encounter with Zosimas occurred during Lent, and she received her final Communion on Holy Thursday.

3. From the time she entered the Jordanian desert to her meeting with Zosimas, 47 years had passed. This number is significant for Lent, since Christians are encouraged to imitate her life during these 47 days: 40 days of Lent proper, plus the 7 days of Holy Week. The Church Fathers seem to ask us: "If Mary of Egypt could live such a life for 47 years, can we not strive to live it for 47 days?"



Католицька Церква визнає **Марію Єгипетську** покровителькою тих, що каються. Окрім дати її народження до неба - 1 квітня - Православні Церкви та УГКЦ відзначають її пам'ять у п'яту неділю Великого посту. Перед тим її згадують також у завершальній частині Великого Канону Андрея Критського наприкінці кожної пісні. Причин для цього є декілька:

По-перше, вона є неперевершеним прикладом християнського покаяння, відвернувшись від блудного життя, щоб жити життям крайнього аскетизму і молитви в ім'я любові Христа в пустелі за річкою Йордан. Великий піст - це також час покаяння, і під час останнього етапу виснажливого посту її ставлять як приклад витривалості.

По-друге, священник Зосима зустрів її під час свого усамітнення, яке припало на період Великого посту. Також вона отримала своє останнє причастя у Великий четвер.

По-третє, від дня, коли свята Марія увійшла в Йорданську пустелю, до моменту, коли її знайшов святий Зосима, минуло 47 років. Число "47" є знаменним для періоду Великого посту, оскільки всі християни заохочуються наслідувати життя святої Марії. Час посиленої молитви і аскези триває 40 днів у період Великого посту і ще 7 днів у Страшний Тиждень. Святі Отці ніби запитують нас: "Якщо свята Марія Єгипетська могла жити таким способом життя 47 років, то чи не можемо ми всі хоча б спробувати зробити це протягом лише 47 днів?"

### TODAY

**SUM Youth Organization** invites you  
to our church hall for breakfast!



### СЬОГОДНІ

**СУМ-івці** запрошують Вас  
до церковної залі на сніданок!

DIVINE LITURGY SCHEDULE:  
March 22<sup>nd</sup> - 28<sup>th</sup>

Sunday, 22 (Fifth Sunday of Lent; Ven. Mary of Egypt)

- 8:30 AM *Divine Liturgy (Eng.)*.....For Our Parishioners
- 10:00 AM *Divine Liturgy (Ukr.)*  
 Health & God’s Blessings for Marta, Zinoviy, Kateryna, Nadia, Oksana, Roman, Vira,  
 Lyubov, Mykola.....Datsyshyn family  
 Health & God’s blessings for Lesia & family.....Oksana Duchnycz  
 Health & God’s blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,  
 Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles’, Daria, Bohdan.....family  
 Health & God’s Blessings for Olesia, Khrystyna, Oleh, Taras, Andriy, Sofia, Osyp.....  
 Health & God’s Blessings for Victor & Liliya.....family  
 Health & God’s Blessings for Nadia.....family

Monday, 23 (Sts. Nicon & companions, martyrs)

6:00 PM *The Stations of the Cross*

Tuesday, 24 (Fore-feast of the Annunciation of the Mother of God; Our Venerable Father Zachary)

*No Divine Liturgy*

Wednesday, 25 (☩ The Annunciation of Our Most Holy Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary)

- 9:00 **Vespers with the Liturgy of St. John Chrysostom**  
 Health & God’s Blessings for Fr. Ihor Kolisnyk, C.Ss.R.....Wynarczuk family  
 Health & God’s Blessings for Ivanka, Lubomyr, Denys, Maksym, Lea, Natalia & orphans...
- 7:00 PM .....For Our Parishioners

Thursday, 26 (Synaxis of the Holy Archangel Gabriel)

*No Divine Liturgy*

Friday, 27 (Holy Mother Matrona of Thessalonica)

- 6:00 PM *Divine Liturgy of the Presanctified Gifts*  
 +Fallen Ukrainian soldiers and civilians killed by the occupants.....

Saturday, 28 (**Lazarus Saturday**; Venerable Father Hilarion the New)

- 8:00 **The Divine Liturgy of St. John Chrysostom & Sorokousty**  
 +Anna Puzyk (20<sup>th</sup> anniversary).....Stefan & family  
 +Mykhaylo, Olha, Mykola, Paraskevia.....family  
 +Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family  
 +Deceased Redemptorists.....
- 5:00 PM  
 +Yaroslav.....family